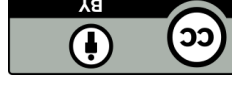


This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





کافی عرصہ پہلے تین لڑکیاں لکڑیاں اکھٹی کرنے باہر نکلیں۔

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

اسی ہے۔ یہی کہتے تھے کہ اس کے بڑے بھائی نے اسے دھوکا دیا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔ اس کے بڑے بھائی نے اسے دھوکا دیا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔ اس کے بڑے بھائی نے اسے دھوکا دیا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

وہ آگے کر کے دیکھتا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔ اس کے بڑے بھائی نے اسے دھوکا دیا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔ اس کے بڑے بھائی نے اسے دھوکا دیا تھا۔ وہ بڑے بڑے پتھر لے کر اس کے پاس آئے۔





اچانک انہیں احساس ہوا کہ کافی دیر ہو چکی ہے۔ وہ واپس گاؤں کی طرف  
بھاگیں۔

...

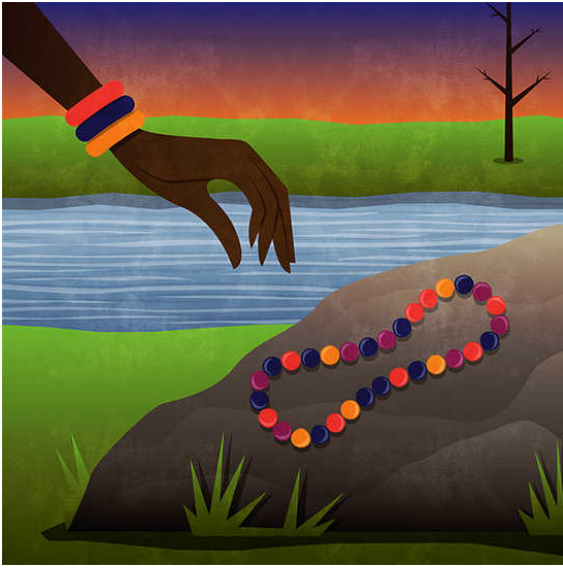
Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il  
était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au  
village.

جب کتا واپس آیا، اُس نے نوزیبیلے کو تلاش کیا۔ نوزیبیلے، تم کہاں ہو؟ وہ  
چلایا۔ میں یہاں ہوں بستر کے نیچے، پہلے بال نے آزدی۔ میں یہاں ہوں  
دروازے کے پیچھے دوسرے بال نے آزدی۔ میں یہاں باڑے میں  
ہوں، تیسرے بال نے آزدی۔

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. «  
Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, »  
dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, »  
dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, »  
dit le troisième cheveu.





اس لیے نوزیبیلے اکیلی دریا پر چلی گئی۔ اُسے اپنا ہار ملا اور وہ گھر کی طرف  
بھاگی۔ لیکن وہ اندھیرے میں کھو گئی۔

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



ہر دن اُسے کھانا پکانا پڑتا اور کتے کے لیے صفائی ستھرائی کا خیال رکھنا پڑتا۔  
پھر ایک دن کتے نے کہا نوزیبیلے آج مجھے کچھ دوستوں سے ملنے جانا ہے۔  
گھر صاف کر دو۔ جب تک میں واپس آوں کھانا بناؤ اور میری چیزیں دھو

دو۔

...

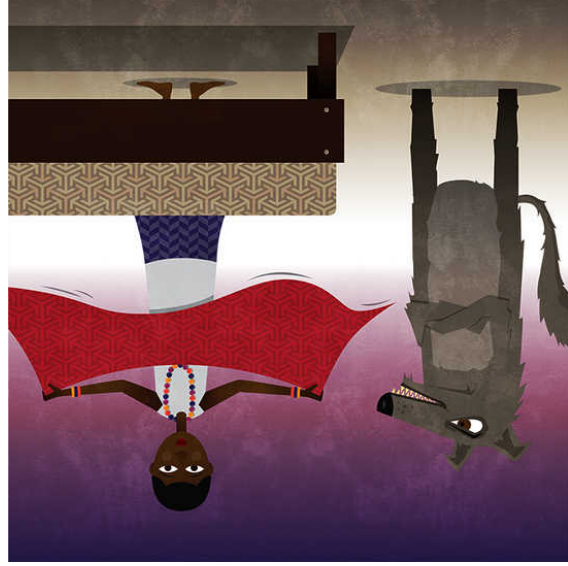
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. »  
Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc,  
Nozibele fit le lit.

...

پھر کیا ہے؟ کیا سیرا، بوزیبیلے نے جواب دیا ہے؟  
کیسے؟ کیا سیرا، بوزیبیلے نے کہا نہیں سیرا، بوزیبیلے نے کہا نہیں سیرا،  
بوزیبیلے نے کہا نہیں سیرا، بوزیبیلے نے کہا نہیں سیرا۔ اس وقت بوزیبیلے نے کہا نہیں سیرا۔  
...



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane.  
Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

دور قاصد سے اسے ایک چھوٹی چھوٹی روشنی دیکھی۔ وہ بھاگی ہوئی  
اس کے پاس پہنچی اور دروازے پر دستک دی۔  
...





وہ حیرت زدہ تھی، کہ ایک کتے نے دروازہ کھولا اور پوچھا، تمہیں کیا چاہیے؟  
 نوزیبیلے نے کہا کہ میں کھو گئی ہوں، مجھے سونے کے لیے جگہ چاہیے۔ کتے  
 نے کہا اندر آ جاؤ، ورنہ تو میں تمہیں کاٹوں گا۔ اس لیے نوزیبیلے اندر آ گئی۔

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



پھر کتے نے کہا میرے لیے کھانا پکاؤ! لیکن میں نے کبھی کتے کے لیے کھانا  
 نہیں بنایا اُس نے جواب دیا۔ پکاؤ، ورنہ میں تمہیں کاٹ لوں گا کتے نے  
 کہا۔ اس لیے نوزیبیلے نے کتے کے لیے کچھ کھانا پکایا۔

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.